

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Николаевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета международных отношений

доктор филол. наук

профессор Шибкова О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ МЕРОПРИЯТИЙ**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестрах	8-9

Разработано

Доцент департамента лингвистики

Бабаянц В. В.

Ставрополь, 2026

1. Цель и задачи освоения дисциплины

С интенсивностью процесса глобализации возрастает потребность в специалистах, способных обеспечивать высококачественный устный перевод в ходе налаживания и поддержания разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Целью курса перевода является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах международной, политической, общественной и профессиональной деятельности.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов должной степени профессионализма в работе, ответственности за принятые решения и действия, требуемых этических навыков, в развитии стремления повышать уровень своей профессиональной квалификации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу мероприятий» относится к вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений. Ее освоение происходит в 8, 9 семестрах.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-5 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	ИД1.ПК-5. Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода. ИД2.ПК-5. Осуществляет качественный устный последовательный перевод. ИД3.ПК-5. Демонстрирует владение основами применения минимального набора	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи

	переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	
ПК-6 Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ИД1.ПК-6. Имеет представление о сокращенной переводческой записи ИД2.ПК-6. Использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста ИД3.ПК-6. Демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации	Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: 4 з.е. 144 акад.ч	ОФО, в акад. часах.
Контактная работа:	
Из них аудиторных:	
Лабораторных работ/ из них практическая подготовка	86/14
Самостоятельной работы	58
Формы контроля:	
Зачет с оценкой	

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

КОНТАКТНАЯ РАБОТА С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ И ВИДЫ ЗАДАНИЙ								
№	Раздел (тема) дисциплины	Реализуемые компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем, часов				Самостоятельная работа, часов	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Групповые консультации		
8 семестр								
1.	Тема 1. Речевое произведение и его функция. Информация и сообщение.	ПК-5, ПК-6			2		3	собеседование
2.	Тема 2.	ПК-5, ПК-6			2		3,5	собеседование

	Инвариант сообщения и инвариант перевода. Акт коммуникации.							
3.	Тема 3. Коммуникативное задание. Коммуникация и процесс перевода.	ПК-5, ПК-6			2		3	собеседование
4.	Тема 4. Виды переводческой деятельности. Введение в устный последовательный перевод.	ПК-5, ПК-6			2		3	собеседование
5.	Тема 5. Мнемотехника. Тренировка памяти.	ПК-5, ПК-6			2		3,5	собеседование
6.	Тема 6. Перевод небольших новостных сообщений на слух.	ПК-5, ПК-6			2		3	собеседование
7.	Тема 7. Тренировка универсальной переводческой скорописи.	ПК-5, ПК-6			2		3	собеседование
	Итого за 8 семестр				14		22	
9 семестр								
1.	Тема 1. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

2.	Тема2. Перевод небольших документаль ных видеоролико в на слух.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
3.	Тема 3. Интервью с известными личностями на актуальную тематику (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
4.	Тема 3. Интервью с известными личностями на актуальную тематику (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
5.	Тема 3. Интервью с известными личностями на актуальную тематику (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Часть 3	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
6.	Тема 3. Интервью с известными личностями на актуальную	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

	тематику (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Часть 4							
7.	Тема 4. Перевод ролевых конференци й по актуальной тематике.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
8.	Тема 4. Перевод ролевых конференци й по актуальной тематике.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
9.	Тема 4. Перевод ролевых конференци й по актуальной тематике.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
10	Тема 4. Перевод ролевых конференци й по актуальной тематике.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
11	Тема 5. Перевод пресс- конференци й. Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
12	Тема 5. Перевод пресс- конференци й. Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
13	Тема 5. Перевод пресс- конференци й. Часть 3	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
14	Тема 6. Перевод	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

	интервью. Часть 1							
15	Тема 6. Перевод интервью. Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
16	Тема 6. Перевод интервью. Часть 3	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
17	Тема 7. Перевод политическ их текстов. Лексические грамматичес кие и стилистичес кие особенности . Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
18	Тема 7. Перевод политическ их текстов. Лексические грамматичес кие и стилистичес кие особенности . Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
19	Тема 7. Перевод политическ их текстов. Лексические грамматичес кие и стилистичес кие особенности . Часть 3	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
20	Тема 8. Особенност и перевода деловых текстов. Лексические грамматичес кие и стилистичес	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

	кие особенности деловых текстов, их различия в ИЯ и ПЯ. Часть 1							
21	Тема 8. Особенност и перевода деловых текстов. Лексические грамматичес кие и стилистичес кие особенности деловых текстов, их различия в ИЯ и ПЯ. Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
22	Тема 9. Виды переводческ ой деятельност и. Письменный перевод. Реферирован ие и аннотирован ие. Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
23	Тема 9. Виды переводческ ой деятельност и. Письменный перевод. Реферирован ие и аннотирован ие. Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
24	Тема 10. Виды преобразова ния при переводе.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

25	Тема 11. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
26	Тема 12. Классификация лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову, Л.С. Бархударову, Я.И. Рецкеру.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
27	Тема 13. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В. Н. Комиссарову, Л. С. Бархударову, Я. И. Рецкеру. Актуальное членение предложения. Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
28	Тема 13. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В. Н. Комиссарову, Л. С. Бархударову, Я. И. Рецкеру. Актуальное членение предложения	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

	я. Часть 2							
29	Тема 14. Особенност и передачи имен и названий. Перевод англо- американски х единиц измерений в метрические и правила написания чисел и букв. Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
30	Тема 14. Особенност и передачи имен и названий. Перевод англо- американски х единиц измерений в метрические и правила написания чисел и букв. Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
31	Тема 15. Особенност и перевода фразеологии . Часть 1	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
32	Тема 15. Особенност и перевода фразеологии . Часть 2	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
33	Тема 16. Синтаксичес кие особенности перевода. Способы перевода пассивных конструкций	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование

	.							
34	Тема 17. Проблема перевода терминов. Общие свойства терминов.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
35	Тема 18. Способы передачи сокращений.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
36	Тема 19. Способы перевода многокомпонентных терминов.	ПК-5, ПК-6			2		1	собеседование
	Итого за 9 семестр				72		36	
	Итого				86		58	

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практикум по переводу мероприятий» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе освоения дисциплины.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лабораторные работы направлены на приобретение опыта практической работы в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды

самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Короткий, С. В. Деловые коммуникации : учебное пособие / С. В. Короткий. — Саратов : Вузовское образование, 2019. — 90 с. — ISBN 978-5-4487-0472-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80614.html> — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712>

2. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139939>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139905>

2. Храмченко, В. Е., Деловое общение с зарубежными партнёрами: учебное пособие / Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013, - 110 с. - ISBN: 978-5-8353-1520-8 ; То же [Электронный ресурс] http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=232400&sr=1

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Федотова, Н. Г. Основы деловой коммуникации. Учебно-методическое пособие / Н. Г. Федотова. – Великий Новгород, 2016. – 45 с.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

<http://slovari.yandex.ru/> - Словари

<http://www.zipsites.ru/> - Бесплатная электронная интернет библиотека

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	http://slovari.yandex.ru/ - Словари
2	http://www.zipsites.ru/ - Бесплатная электронная интернет библиотека

Программное обеспечение:

1	Альт Рабочая станция 10
2	Альт Рабочая станция К
3	Альт «Сервер»
4	Пакет офисных программ - Р7-Офис

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лабораторные занятия	20-214 Лингафонный кабинет Кабинет оборудован учебной мебелью на 11 посадочных мест, доска магнитно-маркерная, 2 колонки SRM 550, 2 кабины SPBAUDIO PR-2,
----------------------	---

	1 станция синхронного переводчика SPBAUDIO MAX-2 Interpreter console, 2 пары наушников SPBAUDIO 1 HEADPHONES, Приёмник с наушниками 24 шт, Приемник с наушниками 22 штуки (и 2 передатчика), Профессиональная гарнитура переводчика для подключения к пульту синхронных переводчиков SPBAUDIO MAX-2, Комплект кабелей для подключения пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 Комплект кабелей для коммутации пульта переводчиков SPBAUDIO MAX-2 и устройства для суммирования 4-х входных сигналов, Distributor устройство для суммирования 4х входных сигналов и распределения из суммы на 8 выходов, EPM 6 mixing
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.